



PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

98

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 64/07 od 22. maja 2007. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 18. sjednici, održanoj 27. juna 2007. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o zračnom prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije, potpisan u Tirani 08. marta 2004. godine na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi

SPORAZUM

**O ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA
MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije i (u daljnjem tekstu: ugovorne strane);

Budući da su potpisnice Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorene za potpisivanje u Chicagu 7. decembra 1944. godine;

U želji da zakluče Sporazum radi uspostavljanja i obavljanja zračnog prometa između svojih teritorija i dalje;

Dogovorile su se o sljedećem:

Član 1.
DEFINICIJE

Za potrebe ovog Sporazuma, ako drukčije nije utvrđeno:

- 1) izraz "**nadležni organi za zračni promet**" označava, za Republiku Albaniju, Ministarstvo prometa i telekomunikacija, Glavna Direkcija za civilno zrakoplovstvo, i bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno od strane nadležnih organa da vrši funkcije gore navedenih nadležnih organa i u slučaju Bosne i

Hercegovine - Vijeće ministara - Ministarstvo komunikacija i prometa - Direkcija za civilno zrakoplovstvo Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu BH DCA);

- 2) izraz "**Konvencija**" označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorenu za potpisivanje u Chicagu 7. decembra 1944. godine, kao i svaki aneks ili svaku njegovu izmjenu i dopunu, usvojenu prema članu 90. Konvencije, ako su te izmjene i dopune na snazi za ugovorne strane i svaka izmjena i dopuna Konvencije prema članu 94., ako su obje ugovorne strane potvrdile te izmjene i dopune;
- 3) izraz "**Sporazum**" označava ovaj Sporazum, Aneks priložen uz Sporazum koji čini njegov sastavni dio i svaki protokol kojim se mijenja ovaj Sporazum ili Aneks;
- 4) izraz "**određeni prijevoznik u zračnom prometu**" označava prijevoznika koji je određen i ovlašten prema odredbama člana 3. ovog Sporazuma;
- 5) izraz "**ugovoreni promet**" označava zračni promet na linijama određenim u Aneksu ovog Sporazuma radi prijevoza putnika, robe i pošte, odvojeno ili u kombinacijama;

- 6) izraz "**kapacitet**", u odnosu na avion, označava, plaćeni teret tog zrakoplovstva koji se prevozi na jednoj liniji ili dijelu linije, a izraz "kapacitet", u odnosu na ugovoreni promet, označava kapacitet aviona koji se koristi u tom prometu, pomnožen frekvencijom obavljanja prometa tog aviona u određenom periodu, na jednoj liniji ili dijelu linije;
- 7) izraz "**teritorija**" u odnosu na državu, ima značenje iz člana 2. Konvencije;
- 8) izrazi "**zračni promet**", "**međunarodni zračni promet**", "**prijevoznik u zračnom prometu**" i "**zaustavljanje u nekomercijalne svrhe**" imaju značenja koja su određena članom 96. Konvencije;
- 9) izraz "**tarifa**" označava cijenu koja se plaća za prijevoz putnika, prtljaga i robe i uvjete prema kojima se te cijene primjenjuju, uključujući i cijene i uvjete za agencijske i druge pomoćne usluge koje obavlja prijevoznik u vezi sa zračnim prometom, izuzimajući naknadu i uvjete za prijevoz pošte;
- 10) izraz "**naknade korisnika**" označava, shodno članu 10. ovog Sporazuma, naknade koje se naplaćuju od prijevoznika u zračnom prometu za korištenje aerodroma, njegovih postrojenja, tehničkih i drugih sredstava i usluga, kao i naknade za korištenje sredstava za zračnu plovidbu, sredstava veza i usluga.

Nazivi članova ovog Sporazuma ni na koji način ne ograničavaju, niti proširuju značenja bilo koje odredbe ovog Sporazuma.

Član 2. DAVANJE PRAVA

Jedna ugovorna strana daje drugoj ugovornoj strani prava utvrđena ovim Sporazumom radi obavljanja redovnog međunarodnog zračnog prometa od strane određenog (određenih) avioprijevoznika u zračnom prometu druge ugovorne strane, i to:

- 1) da leti bez slijetanja preko teritorije države druge ugovorne strane;
- 2) da slijeće na teritoriju države druge ugovorne strane u nekomercijalne svrhe;
- 3) da slijeće na teritoriju države druge ugovorne strane u mjestima utvrđenim Aneksom ovog Sporazuma, radi ukrcavanja odnosno iskrcavanja putnika, robe i pošte u međunarodnom prometu, odvojeno ili u kombinacijama.

Odredbe stava 1. ovog člana ne daju pravo određenom prijevozniku u zračnom prometu jedne ili druge ugovorne strane da ukrcava putnike, robu i poštu koji se prevoze uz nadoknadu, između mjesta na teritoriji države druge ugovorne strane.

Član 3. ODREĐIVANJE PRIJEVOZNIKA I IZDAVANJE DOZVOLA

Svaka ugovorna strana ima pravo da odredi avioprijevoznika(e) u zračnom prometu za obavljanje ugovorenog prometa na određenim linijama i da o tome obavijesti pismenim putem drugu ugovornu stranu, kao i da pismenim putem povuče ili izmijeni to obavještenje.

Po prijemu tog obavještenja, nadležni organi druge ugovorne strane, shodno odredbama st. 3. i 4. ovog člana, bez odlaganja izdaju određenom avioprijevozniku (određenim avioprijevoznicima) odgovarajuću dozvolu za obavljanje zračnog prometa.

Nadležni organi za zračni promet jedne ugovorne strane mogu prije izdavanja dozvole za obavljanje prometa, da zahtijevaju od avioprijevoznika u zračnom prometu koje (kojeg) je odredila druga ugovorna strana da dokaže da ispunjava uvjete propisane zakonima i propisima koje ti organi primjenjuju za obavljanje međunarodnog zračnog prometa u skladu s odredbama Konvencije.

Svaka ugovorna strana ima pravo da odbije izdavanje dozvole za obavljanje zračnog prometa, navedene u stavu 2. ovog člana, ili da određenom avioprijevozniku (određenim avioprijevoznicima) u zračnom prometu, propiše uvjete za korištenje prava utvrđenih u članu 2. ovog Sporazuma, ako nije uvjerena da ugovorna strana, koja određuje avioprijevoznika (avioprijevoznike) u zračnom prometu ili njeni državljani, imaju vlasništvo znatnijeg obima i stvarnu kontrolu nad tim avioprijevoznikom (avioprijevoznicima) u zračnom prometu.

Avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu, određen(i) i ovlašten(i) prema odredbama st. 1 i 2. ovog člana, može da otpočne obavljanje ugovorenog prometa, ako je na snazi red letenja utvrđen prema odredbama člana 11. ovog Sporazuma i ako je utvrđena tarifa prema odredbama člana 12. ovog Sporazuma.

Član 4. POVLAČENJE I OBUSTAVA DOZVOLA ZA OBAVLJANJE PROMETA

Svaka ugovorna strana ima pravo da povuče dozvolu za obavljanje prometa, da obustavi korištenje prava utvrđenih u članu 2. ovog Sporazuma, ili da propiše uvjete potrebne za korištenje tih prava avioprijevozniku (avioprijevoznicima) u zračnom prometu kojeg je odredila druga ugovorna strana u sljedećim slučajevima:

- 1) ako prijevoznik u zračnom prometu ne može da dokaže da ispunjava uvjete propisane zakonima i propisima koje ti organi primjenjuju za obavljanje međunarodnog zračnog prometa, u skladu sa Konvencijom;
- 2) ako nije uvjerena da ugovorna strana koja određuje prijevoznika u zračnom prometu ili njeni državljani imaju vlasništvo znatnijeg obima i stvarnu kontrolu nad tim avioprijevoznikom (avioprijevoznicima) u zračnom prometu;
- 3) ako se taj avioprijevoznik (ti avioprijevoznici) u zračnom prometu ne pridržava (pridržavaju) zakona i propisa ugovorne strane koja daje ta prava;
- 4) ako avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu na neki drugi način ne obavlja (ju) promet u skladu sa uvjetima propisanim ovim Sporazumom.

Ako neposredno povlačenje, obustava ili uvođenje uvjeta navedenih u stavu 1. ovog člana, nije neophodno radi sprečavanja daljeg kršenja zakona i propisa, to pravo se koristi tek poslije konsultacija sa drugom ugovornom stranom, u skladu sa članom 14. ovog Sporazuma.

Član 5. PRIMJENA ZAKONA I PROPISA

Zakoni i propisi jedne ugovorne strane kojima se uređuje ulazak na njenu teritoriju, boravak i odlazak sa te teritorije aviona koji obavljaju međunarodni zračni promet ili zračni promet i navigacija tih aviona dok su na njenoj teritoriji, primjenjuju se i na avione svakog avioprijevoznika (sve avioprijevoznike) u zračnom prometu koga (koje) je odredila druga ugovorna strana.

Zakoni i propisi jedne ugovorne strane koji se odnose na dolazak na njenu teritoriju, boravak i odlazak sa te teritorije putnika, posade, robe i pošte, kao što su postupci u vezi s

pasošima, carinom, valutom i zdravstvenim mjerama, primjenjuju se na putnike, posadu, robu i poštu aviona određenog (određenih) avioprijevoznika u zračnom prometu druge ugovorne strane, dok su na njenoj teritoriji.

Putnici, prtljag i roba u direktnom tranzitu preko teritorije države jedne ugovorne strane koji ne napuštaju prostor na aerodromu namijenjen za tu svrhu, podliježu samo rutinskoj kontroli, osim u pogledu mjera sigurnosti i mjera protiv nasilja, zračnog piratstva i krijumčarenja kontroliranih droga i radioaktivnog materijala.

Član 6.

PRIZNAVANJE UVJERENJA I DOZVOLA

Uvjerjenja o plovidbenosti, uvjerenja o osposobljenosti i dozvole koje je izdala, ili priznala jedna ugovorna strana, a čija važnost nije istekla, priznaje i druga ugovorna strana za potrebe obavljanja zračnog prometa predviđenog ovim Sporazumom, pod uvjetom da su zahtjevi prema kojima su ta uvjerenja ili dozvole izdati ili priznati, jednaki ili veći od minimalnih standarda, koji su utvrđeni ili mogu da se utvrde u skladu s Konvencijom.

Svaka ugovorna strana ima pravo da odbije da prizna, za letove iznad svoje teritorije, uvjerenja o osposobljenosti i dozvole koje je njenim državljanima izdala, ili priznala druga ugovorna strana, ili neka druga država.

Član 7.

ZRAKOPLOVNA BEZBJEDNOST

U skladu sa svojim pravima i obavezama prema međunarodnom pravu, ugovorne strane ponovo potvrđuju da njihova obaveza da štite bezbjednost civilnog zrakoplovstva od nezakonitih radnji, predstavlja sastavni dio ovog Sporazuma. Bez ograničavanja njihovih prava i obaveza prema međunarodnom pravu, ugovorne strane posebno postupaju, u skladu sa odredbama Konvencije o krivičnim djelima i nekim drugim aktima izvršenim u avionu, potpisane u Tokiju 14. septembra 1963. godine, Konvencije o suzbijanju nezakonitih otmica aviona, potpisane u Haagu 16. decembra 1970. godine i Konvencije o suzbijanju nezakonitih akata uperenih protiv bezbjednosti civilnog zrakoplovstva, potpisane u Montrealu 23. septembra 1971. godine i Protokola o suzbijanju nezakonitih akata uperenih protiv bezbjednosti međunarodnih aerodroma, potpisanog u Montrealu 24. februara 1988. godine.

Ugovorne strane, u slučajevima kada je to neophodno, pružaju jedna drugoj svu potrebnu pomoć radi sprečavanja nezakonitih otmica civilnih aviona i drugih nezakonitih radnji, protiv bezbjednosti tih aviona, njihovih putnika i posada, aerodroma i uređaja za zračnu plovidbu i bilo koje druge opasnosti protiv bezbjednosti civilnog zrakoplovstva.

Ugovorne strane u međusobnim odnosima postupaju u skladu sa odredbama o zračnoj bezbjednosti, koje je utvrdila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva u Aneksu uz Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu u mjeri u kojoj se odredbe o bezbjednosti primjenjuju na ugovorne strane, i zahtijevati će da korisnici aviona, u njihovom registru ili korisnici aviona čije je sjedište ili stalno boravište na njihovoj teritoriji, kao i korisnici aerodroma na njihovoj teritoriji, postupaju u skladu sa odredbama o zračnoj bezbjednosti.

Svaka ugovorna strana se slaže da od korisnika aviona može zahtijevati da poštuje odredbe o zračnoj bezbjednosti, navedene u stavu 3. ovog člana, koje druga ugovorna strana zahtijeva za ulazak na teritoriju, za vrijeme boravka ili odlaska sa teritorije države druge ugovorne strane. Svaka ugovorna strana osigurava da se na njenoj teritoriji efikasno primjenjuju mjere za zaštitu aviona i pregled putnika i njihovog ručnog

prtljaga i obavljanje odgovarajućih pregleda posade, prtljaga, robe i zaliha aviona, prije i za vrijeme ukrcavanja ili utovara. Svaka ugovorna strana razmatra svaki zahtjev druge ugovorne strane za primjenu opravdanih specijalnih mjera bezbjednosti zbog određene prijetnje.

U slučaju incidenta ili prijetnje incidentom, otmice civilnog aviona, ili drugih nezakonitih radnji uperenih protiv bezbjednosti tih aviona, njihovih putnika i posada, aerodroma ili uređaja za zračnu plovidbu, ugovorne strane pomažu jedna drugoj tako što olakšavaju komunikacije i provode druge odgovarajuće mjere za brzo i sigurno okončanje incidenta ili prijetnje incidentom.

Član 8.

ZRAKOPLOVNA SIGURNOST

Svaka ugovorna strana može, kada za to postoje razlozi, da zahtijeva konsultacije u vezi sa standardom sigurnosti u svakoj oblasti koja se odnosi na posadu, avione ili njihovu eksploataciju, koje je usvojila druga ugovorna strana. Konsultacije se održavaju u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja tog zahtjeva.

Ako poslije konsultacija jedna ugovorna strana ustanovi da druga ugovorna strana efikasno ne primjenjuje standarde sigurnosti u bilo kojoj od oblasti, iz stava 1. ovog člana, koji su jednaki ili veći od minimalnih standarda utvrđenih u to vrijeme prema Konvenciji, prva ugovorna strana obavještava drugu ugovornu stranu o tim nalazima i mjerama koje smatra potrebnim da bi se usaglasili sa tim minimalnim standardima, a ta druga ugovorna strana preduzima odgovarajuće mjere za usaglašavanje. Ako druga ugovorna strana ne preduzme odgovarajuće mjere u roku od petnaest (15) dana ili u dužem roku koji može da se dogovori, to će biti razlog za primjenu člana 4. ovog Sporazuma.

I pored obaveza navedenih u članu 33. Konvencije, dogovoreno je da svaki avion koji koristi određeni prijevoznik u zračnom prometu jedne ugovorne strane na linijama za teritoriju ili sa teritorije druge ugovorne strane može, dok je na teritoriji druge ugovorne strane, biti podvrgnut pregledu ovlaštenih predstavnika druge ugovorne strane, na avionu i oko aviona radi provjere važnosti dokumenata aviona i posade i očiglednog stanja aviona i njegove opreme (u ovom članu nazvanom "pregled na platformi"), pod uvjetom da to ne dovodi do neopravdanog kašnjenja.

Ako bilo koji takav "pregled na platformi" ili niz "pregleda na platformi" prouzrokuje:

- 1) ozbiljnu zabrinutost da neki avion ili korištenje nekog aviona nije u skladu sa minimalnim standardima utvrđenim u to vrijeme prema Konvenciji, ili
- 2) ozbiljnu zabrinutost da postoji nedostatak efikasnog održavanja i provođenja standarda sigurnosti utvrđenih u to vrijeme prema Konvenciji,

ugovorna strana koja vrši pregled može, u smislu člana 33. Konvencije, da zaključi da zahtjevi prema kojima su uvjerenja aviona ili dozvole posade tog aviona izdati ili priznati, ili da zahtjevi prema kojima taj avion vrši promet nisu jednaki ili veći od minimalnih standarda utvrđenih prema Konvenciji.

U slučaju da predstavnik dotičnog prijevoznika u zračnom prometu ne dozvoli pristup za potrebe obavljanja pregleda na platformi aviona koji koristi određeni prijevoznik ili prijevoznik u zračnom prometu jedne ugovorne strane u skladu sa odredbama ovog člana, druga ugovorna strana može slobodno da zaključi da se javlja ozbiljna zabrinutost navedena u stavu 4. ovog člana i da postupi u smislu stava 4. ovog člana.

Svaka ugovorna strana zadržava pravo da odmah obustavi ili izmijeni dozvolu za obavljanje prometa prijevozniku u

zračnom prometu druge ugovorne strane u slučaju da prva ugovorna strana zaključi, bilo na osnovu pregleda na platformi, odbijanja pristupa radi pregleda na platformi, konsultacija ili na neki drugi način, da je neposredan postupak neophodan radi sigurnosti obavljanja prometa jednog prijevoznika u zračnom prometu.

Primjena postupka iz ovog člana prestaje, kada prestanu da postoje razlozi za njihovo preduzimanje.

Član 9.

PREDSTAVNIŠTVA PRIJEVOZNIKA U ZRAČNOM PROMETU I PRIJENOS SREDSTAVA

Određeni avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu jedne ugovorne strane može (mogu) da otvore svoja predstavništva na teritoriji države druge ugovorne strane, u skladu sa njenim nacionalnim zakonodavstvom.

Jedna ugovorna strana daje određenom avioprijevozniku (određenim prijevoznicima) u zračnom prometu druge ugovorne strane pravo da, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom te ugovorne strane, prodaje vlastita prijevozna dokumenta na teritoriji države druge ugovorne strane, direktno ili preko svojih agenata, tako da svako lice može da kupuje ta prijevozna dokumenta.

Jedna ugovorna strana daje određenom avioprijevozniku (određenim avioprijevoznicima) u zračnom prometu druge ugovorne strane pravo da, na vlastiti zahtjev, prenese u svoju zemlju višak prihoda ostvarenog na teritoriji države druge ugovorne strane od prodaje vlastitih prijevoznih dokumenata, u skladu sa deviznim propisima te ugovorne strane.

Ako jedna ugovorna strana uvede ograničenja na prijenos viška prihoda koji ostvare određeni avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu druge ugovorne strane, druga ugovorna strana ima pravo da uvede ista ograničenja avioprijevozniku (avioprijevoznicima) u zračnom prometu druge ugovorne strane.

Član 10.

CARINA I DRUGE DAŽBINE I TAKSE

Avioni koje u međunarodnom zračnom prometu koristi(e) određeni avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu jedne ili druge ugovorne strane, kao i njihova redovna oprema, zalihe goriva i maziva, zalihe koje su na avionu, oslobođeni su svih carinskih i drugih uvoznih dažbina, troškova pregleda i ostalih naknada ili taksa, po dolasku na teritoriju druge ugovorne strane, pod uvjetom da ta oprema i te zalihe ostanu u avionu dok ne napusti teritoriju države te ugovorne strane.

Od dažbina i taksa, izuzev naknada za učinjene usluge, oslobađaju se:

- 1) zalihe aviona unijete u avion na teritoriji jedne ili druge ugovorne strane namijenjene za korištenje na avionu koji obavlja međunarodni zračni promet druge ugovorne strane;
- 2) rezervni dijelovi i oprema unijeti na teritoriju jedne ili druge ugovorne strane radi održavanja ili popravke aviona koje u međunarodnom prometu koristi(e) određeni avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu druge ugovorne strane;
- 3) gorivo i mazivo namijenjeni za snabdijevanje aviona koji prilikom obavljanja međunarodnog zračnog prometu koristi(e) određeni avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu druge ugovorne strane čak i kada ove zalihe treba da se iskoriste na dijelu puta iznad teritorije države ugovorne strane na kojoj su unijeti u avion.

Ugovorne strane mogu zahtijevati da se zalihe, rezervni dijelovi i oprema navedeni u stavu 2. ovog člana drže pod carinskim nadzorom ili kontrolom.

Redovna oprema aviona, kao i materijal, zalihe i rezervni dijelovi zadržani u avionu koji koristi(e) određeni avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu jedne ili druge ugovorne strane mogu da se iskrcaju na teritoriju države druge ugovorne strane samo uz saglasnost carinskih organa sa te teritorije i mogu da se stave pod nadzor njenih carinskih organa do vremena dok ne napuste teritoriju države te ugovorne strane ili se na drugi način potroše u skladu sa carinskim propisima.

Potrebna dokumenta određenih (određenog) avioprijevoznika u zračnom prometu jedne ili druge ugovorne strane, uključujući avionske karte, avionske tovarne listove i reklamni materijal izuzeti su od carina i drugih uvoznih dažbina i taksa na teritoriji države druge ugovorne strane.

Prtljag, roba i pošta u direktnom tranzitu izuzeti su od carina i drugih uvoznih dažbina, naknada ili taksa.

Član 11.

NAKNADE KORISNIKA

Naknade za korištenje aerodroma, aerodromskih postrojenja, tehničkih i drugih sredstava i usluga, kao i naknade za korištenje sredstava za zračnu plovidbu, sredstava veza i usluga moraju biti u skladu sa cijenama koje je svaka ugovorna strana utvrdila na svojoj teritoriji, u skladu sa svojim nacionalnim propisima i neće biti veće od onih koje plaćaju određeni prijevoznici druge ugovorne strane za istu vrstu aviona i zračnog prometa.

Član 12.

REGULISANJE KAPACITETA I ODOBRAVANJE REDOVA LETENJA

Određeni avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu ugovornih strana imaju podjednake mogućnosti za obavljanje ugovorenog prometa na određenim linijama, između svojih teritorija, saglasno Aneksu ovog Sporazuma.

Prilikom obavljanja ugovorenog prometa, određeni avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu svake ugovorne strane uzimaju u obzir interese određenog prijevoznika u zračnom prometu druge ugovorne strane, kako ne bi ugrožavao promet koji drugi prijevoznici osiguravaju na cijeloj liniji ili dijelu istih linija.

Ugovoreni promet određenih prijevoznika u zračnom prometu ugovorna strana ima za cilj osiguravanje kapaciteta pri opravdanom faktoru opterećenja, koji odgovara tekućim i opravdano predviđenim zahtjevima za prijevoz putnika, robe i pošte između teritorija država ugovornih strana.

Ugovorne strane dogovaraju i osiguravaju prijevoz putnika, robe i pošte ukrcanih i iskrcanih u mjestima na aviolinijama koje se utvrđuju na teritorijama drugih država, koje ne određuju avioprijevoznika(e).

Kapacitet, frekvencije prometa i tip aviona koji će koristiti određeni avioprijevoznik u zračnom prometu ugovorna strana u ugovorenom prometu, odobravaju nadležni organi za zračni promet ugovornih strana.

Određeni avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu svake ugovorne strane podnose red letenja na saglasnost nadležnim organima za zračni promet druge ugovorne strane, najkasnije trideset (30) dana prije datuma predviđenog za uvođenje prometa na određenim linijama. U izuzetnim slučajevima ovaj se rok može skratiti uz saglasnost nadležnih organa ugovornih strana.

Član 13. TARIFE

Tarife koje će avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu ugovornih strana naplaćivati za ugovoreni promet utvrđuju se uz poštovanje svih relevantnih faktora, uključujući troškove obavljanja prometa, opravdanu dobit i tarife drugih prijevoznika u zračnom prometu.

Tarife iz stava 1. ovog člana ugovara određeni avioprijevoznik (ugovaraju određeni avioprijevoznici) u zračnom prometu ugovornih strana.

Tako ugovorene tarife podnose se na saglasnost nadležnim organima za zračni promet ugovornih strana najmanje šezdeset (60) dana prije datuma predloženog za njihovo uvođenje. Ovaj se rok može skratiti, uz saglasnost spomenutih organa.

Ako određeni avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu ugovornih strana ne može (mogu) da se dogovore o tarifama koje će naplaćivati, ili ako jedna ugovorna strana nije odredila svog (svoje) avioprijevoznika (avioprijevoznike) u zračnom prometu za obavljanje ugovorenog prometa ili, ako u toku prvih trideset (30) dana u periodu od šezdeset (60) dana navedenom u stavu 3. ovog člana nadležni organi za zračni promet jedne ugovorne strane obavijeste nadležne organe za zračni promet druge ugovorne strane o svom neslaganju sa bilo kojom tarifom, dogovorenom između određenih prijevoznika u zračnom prometu ugovornih strana, prema stavu 2. ovog člana, nadležni organi za zračni promet ugovornih strana preduzimaju mjere da bi određeni avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu ugovornih strana utvrdio (utvrdili) tarife međusobnim dogovorom.

Nijedna tarifa ne stupa na snagu ako je nisu odobrili nadležni organi za zračni promet ugovornih strana.

Tarife utvrđene prema odredbama ovog člana ostaju na snazi dok se ne utvrde nove tarife.

Ako nadležni organi za zračni promet ne mogu da se dogovore o bilo kojoj tarifi koja im je podnijeta prema odredbama ovog člana ili o određivanju bilo koje tarife, spor se rješava u skladu sa odredbama člana 15. ovog Sporazuma.

Član 14. DOSTAVLJANJE STATISTIČKIH PODATAKA

Nadležni organi za zračni promet jedne ugovorne strane dostavljaju nadležnim organima za zračni promet druge ugovorne strane, na njihov zahtjev, periodične i druge statističke podatke koji se odnose na ugovoreni promet obavljen u dogovorenom periodu.

Član 15. KONSULTACIJE

Svaka ugovorna strana ili njeni nadležni organi za zračni promet mogu da zahtijevaju konsultacije sa drugom ugovornom stranom ili njenim nadležnim organima za zračni promet.

Konsultacije koje zahtijeva jedna od ugovornih strana ili njihovi nadležni organi za zračni promet započinju u roku od šezdeset (60) dana od dana podnošenja pismenog zahtjeva, osim ako se ugovorne strane drukčije ne dogovore.

Član 16. IZMJENE I DOPUNE

Ako jedna ili druga ugovorna strana procijeni da bi trebalo izmijeniti i dopuniti bilo koju odredbu ovog Sporazuma, ona može da zahtijeva konsultacije sa drugom ugovornom stranom u vezi s predloženim izmjenama i dopunama. Te konsultacije započinju u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema zahtjeva, osim ako se nadležni organi za zračni promet

ugovornih strana ne dogovore o produžetku tog roka. Svaka tako dogovorena izmjena i dopuna stupa na snagu datumom posljednje note kojom se ugovorne strane obavještavaju da su ispunjeni uvjeti koji su predviđeni nacionalnim zakonodavstvom.

Sve izmjene i dopune Aneksa uz ovaj Sporazum vrše se sporazumno, diplomatskim putem između nadležnih organa za zračni promet ugovornih strana.

Član 17. RJEŠAVANJE SPOROVA

Ako između ugovornih strana dođe do spora u pogledu tumačenja ili primjene ovog Sporazuma i njegovog Aneksa, ugovorne strane će nastojati da ga riješe pregovorima.

Ako ugovorne strane ne postignu sporazum pregovorima, spor se predaje Arbitražnom sudu sastavljenom od tri arbitra, od kojih po jednog imenuje svaka ugovorna strana, a imenovani arbitri određuju trećeg arbitra. Svaka ugovorna strana imenuje jednog arbitra u roku od šezdeset (60) dana od dana kada jedna ili druga ugovorna strana primi od druge obavještenje, diplomatskim putem, kojim se zahtijeva arbitraža spora od strane takvog suda, a treći arbitar se određuje u roku od narednih šezdeset (60) dana. Ako nijedna ugovorna strana ne imenuje svog arbitra u određenom roku, jedna ili druga ugovorna strana može da zahtijeva od predsjednika Vijeća Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva da odredi arbitra ili arbitre, zavisno od slučaja. Ako je predsjednik Vijeća Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva državljanin jedne ili druge ugovorne strane, od potpredsjednika tog vijeća, koji je državljanin neke treće zemlje, može se zahtijevati da odredi navedene arbitre.

Svaka ugovorna strana snosi troškove arbitra kojeg je imenovala.

Troškove Arbitražnog suda dijele podjednako ugovorne strane.

Ugovorne strane se obavezuju da poštuju svaku odluku Arbitražnog suda.

Član 18. OTKAZIVANJE I PRESTANAK SPORAZUMA

Jedna ili druga ugovorna strana može, u svako doba, pismeno da obavijesti drugu ugovornu stranu o svojoj namjeri da otkáže ovaj Sporazum diplomatskim putem. Takvo obavještenje istovremeno se dostavlja i Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva. U tom slučaju, Sporazum prestaje da važi dvanaest (12) mjeseci od datuma kada druga ugovorna strana primi to obavještenje, osim ako se obavještenje o prestanku važnosti ne povuče sporazumno prije isteka tog roka. Ako druga ugovorna strana ne potvrdi prijem, smatrat će se da je obavještenje primljeno četrnaestog (14.) dana po prijemu obavještenja od strane Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva.

Član 19. USAGLAŠENOST SA MULTILATERALNIM SPORAZUMOM

Ako neki multilateralni sporazum, koji se odnosi na bilo koje pitanje obuhvaćeno ovim Sporazumom, a koji su prihvatile obje ugovorne strane, stupi na snagu za obje ugovorne strane, ovaj Sporazum i njegov Aneks mogu se izmijeniti u skladu s odredbama tog multilateralnog sporazuma.

Član 20.
REGISTRACIJA

Ovaj Sporazum, Aneks Sporazuma i sve njegove izmjene i dopune, registrišu se kod Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva.

Član 21.
STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog (30) dana od datuma prijema posljednje note kojom se ugovorne strane obavještavaju da su ispunjeni uvjeti koji su predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za stupanje Sporazuma na snagu.

U potvrdu čega su, dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Tirani dana 03. oktobra. 2003. godine u dva istovjetna originalna primjerka, na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
dr. **Mladen Ivanić**

Za Vijeće ministara
Republike Albanije
Kastriot Islami

ANEKS

A) Avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu kojeg (koje) je odredilo Vijeće ministara Bosne i

Hercegovine ima (imaju) pravo obavljati redovan međunarodni zračni promet u oba pravca na linijama utvrđenim u daljnjem tekstu:

Mjesta polijetanja	Mjesta međuslijetanja	Mjesta slijetanja	Mjesta dalje
Sva mjesta u BiH	Mjesta koja će biti naknadno specificirana	Mjesta koja će biti naknadno specificirana	Mjesta koja će biti naknadno specificirana

B) Avioprijevoznik (avioprijevoznici) u zračnom prometu kojeg (koje) je odredila Vlada Republike Albanije ima (imaju) pravo obavljati redovan međunarodni zračni promet u oba pravca na linijama utvrđenim u daljnjem tekstu:

Mjesta polijetanja	Mjesta međuslijetanja	Mjesta slijetanja	Mjesta dalje
Sva mjesta u Republici Albaniji	Mjesta koja će biti naknadno specificirana	Mjesta koja će biti naknadno specificirana	Mjesta koja će biti naknadno specificirana

C) Određeni prijevoznici u zračnom prometu svake ugovorne strane mogu da opslužuju sva mjesta polijetanja, međuslijetanja, mjesta slijetanja ili mjesta dalje bez korištenja prava pete slobode.

D) Određeni prijevoznici u zračnom prometu ugovornih strana mogu obavljati redovan međunarodni zračni promet između dviju zemalja i na osnovu "code-share" aranžmana.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-011-2140-18/07
27. јуна 2007. године
Сарајево

Predsjedavajući
Nebojša Radmanović, s. r.

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 64/07 od 22. svibnja 2007. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 18. sjednici, održanoj 27. lipnja 2007. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNOME PROMETU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o zračnome prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije, potpisan u Tirani 08. ožujka 2004. godine na engleskom jeziku.

Članak 2.

Текст Споразума у преводу гласи

SPORAZUM

**O ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA
MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije i (u daljnjem tekstu: ugovorne strane);

Budući da su potpisnice Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorene za potpisivanje u Chicagu 7. prosinca 1944. godine;

U želji da zaključe Sporazum radi uspostave i obavljanja zračnog prometa između svojih teritorija i dalje,

Dogovorile su se o sljedećem:

Članak 1.
DEFINICIJE

Za potrebe ovoga Sporazuma, ako drukčije nije utvrđeno:

- 1) izraz "**nadležna tijela za zračni promet**" označava, za Republiku Albaniju, Ministarstvo prometa i telekomunikacija, Glavna direkcija za civilno zrakoplovstvo i bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno od strane mjerodavnih organa da vrši funkcije gore navedenih mjerodavnih tijela i u slučaju Bosne i Hercegovine - Vijeće ministara - Ministarstvo komunikacija i prometa - Direkcija za civilno zrakoplovstvo Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu BH DCA);
- 2) izraz "**Konvencija**" označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorenu za potpisivanje u Chicagu 7. prosinca 1944. godine, kao i svaki aneks ili svaku njegovu izmjenu i dopunu, usvojenu prema članku 90. Konvencije, ako su te izmjene i dopune na snazi za ugovorne strane i svaka izmjena i dopuna Konvencije prema članku 94, ako su obje ugovorne strane potvrdile te izmjene i dopune;